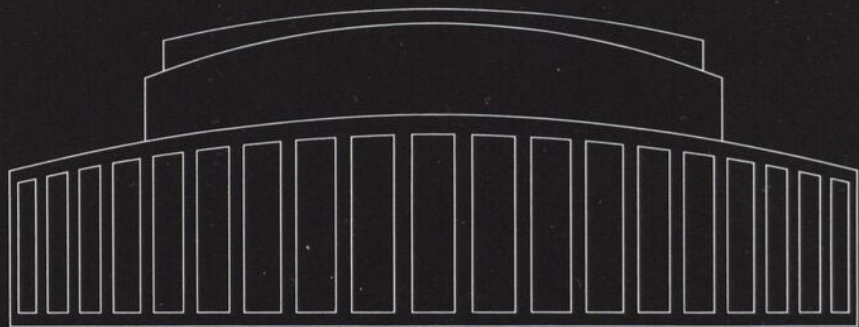


ON VOUS A GARDÉ LA MEILLEURE PLACE

25

PLACE DES ARTS

MIL NEUF CENT SOIXANTE-TROIS - MIL NEUF CENT QUATRE-VINGT-HUIT



L'expression artistique, une autre énergie en mouvement



L'ÉLECTRIFICACITÉ



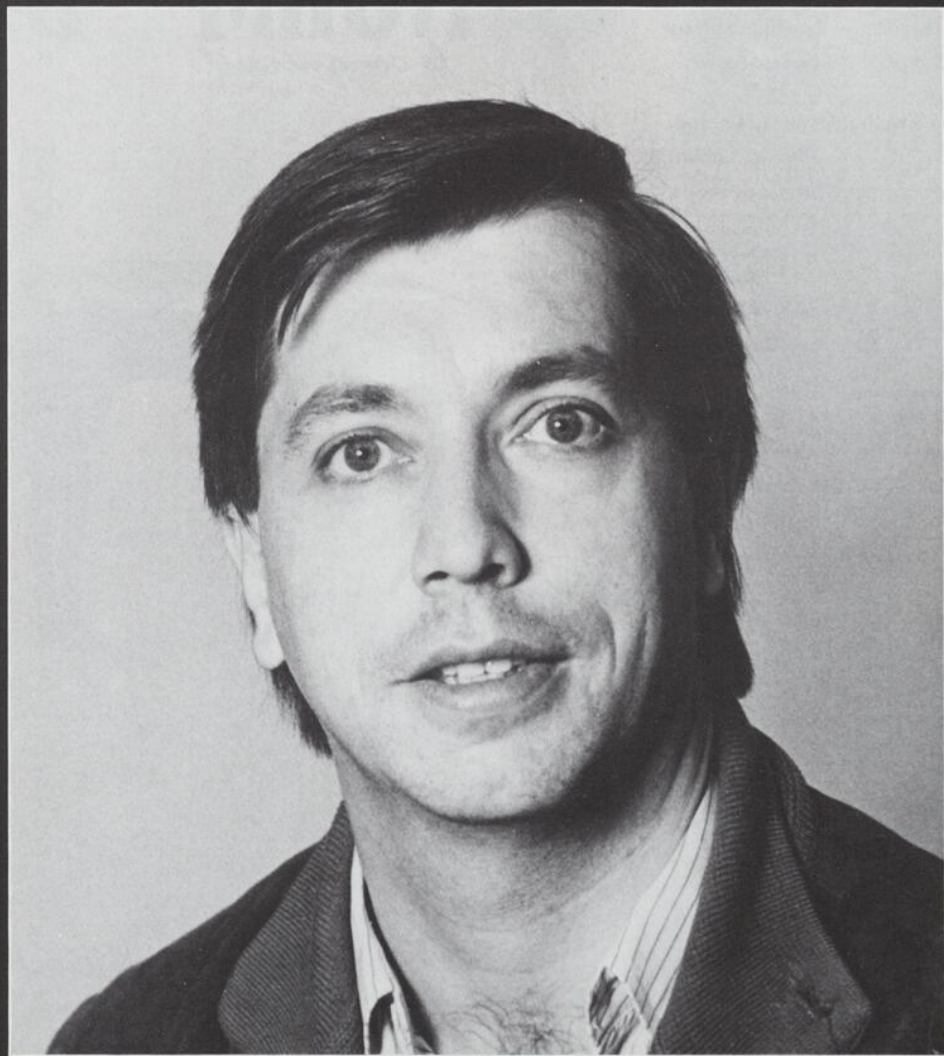
Compagnie Jean Duceppe
Normand le Conquérant

de Alan Ayckbourn

Théâtre Port-Royal

21 au 23 décembre 1988

7 janvier au 11 février 1989



Équipe de production

Directrice de production: **Louise Duceppe**

Directeur technique: **Yves Duceppe**

Attaché de presse: **Jean-François Limoges**

Maquillages: **Jacques Lafleur**

Coiffures: **Réjean Goderre**

Décor: construction:

Les réalisations N.G.L. Inc.

Chef d'atelier: **Pierre Lachance**

Menuisiers: **François Parent, Jean-Benoit Parent, Olivier Gascon** et **Yves Nicol**

Peinture: **Gilles Desmarais**
assisté de **André Hénault** et **Francine Potvin**

Transport: **Raymond Tremblay**

Affiche: **Monique Choquette** et **Gilles Mallet**

Équipe de scène

Chef machiniste: **Mario Dugré**

Éclairagiste: **Daniel Desjardins**

Habilleuse: **Pierrette Charron**

Sonorisateur: **Richard Soly**

Accessoiriste: **Patrick Fogarty**

NORMAND

le conquérant

DE ALAN AYCKBOURN



cacharel

Loulou

LE NOUVEAU PARFUM DE CACHAREL.



SI PIQUANTE, SI BEEFEATER



LE PLUS "IN" DES GINS.

Normand le Conquérant de Alan Ayckbourn

Alan Ayckbourn, auteur

Adaptation: **Hélène Loiseau**

Mise en scène: **Monique Duceppe**
assistée de **Luc Prairie**

Distribution
par ordre d'entrée en scène

Thomas: **Patrice L'Écuyer**

Annie: **Esther Lewis**

Normand: **Normand Chouinard**

Reggie: **Rémy Girard**

Florence: **Anouk Simard**

Judith: **Louise Turcot**

Décors: **Raymond Corriveau**

Costumes: **François Barbeau**
assisté de **Anne Duceppe**

Éclairages: **Claude Accolas**

Musique originale: **Catherine Gadouas**

Bande sonore: **Richard Soly**

Accessoires: **Normand Blais**

Directeur de plateau: **Gilles Fontaine**

Il y aura un entracte de 20 minutes.

L'affiche du spectacle est en vente à la Boutique de la Place des Arts ainsi qu'à la Compagnie Jean Duceppe (pour informations: 842-8194).

À la veille de ses 50 ans — il est né en 1939 à Londres — Alan Ayckbourn a déjà écrit près de 40 pièces, presque toutes des comédies. Un rythme effarant d'au moins une pièce par année ! L'écriture n'est pas sa seule activité. Alan Ayckbourn poursuit en parallèle une carrière de metteur en scène et de directeur de théâtre. Associé au Stephen Joseph Theatre-in-the-Round de Scarborough, depuis trente ans, il travaille régulièrement, depuis le début des années 80, au National Theatre de Londres où il a été assistant directeur, a dirigé un groupe de comédiens et a monté avec succès quatre spectacles dont deux de ses pièces.

L'auteur connaît sa première percée en 1967 avec *Relatively Speaking*, présentée pendant un an à Londres. Puis les triomphes se succèdent : *How the Other Half Loves*, *Absurb Person Singular*, *The Norman Conquests*, *Bedroom Farce*, *Ten Times Table* ont toutes gardé l'affiche entre un et deux ans. Ses plus récents succès ont pour titres : *A Chorus of Disapproval*, *Woman in Mind*, *A Small Family Business*. Depuis 1971, New York accueille ses principales pièces, les unes après les autres.

En 1979, la Compagnie Jean Duceppe a présenté un premier Ayckbourn, *Bedroom Farce* sous le titre d'*Histoires à dormir debout*. La pièce a été reprise à l'été 1980 au Théâtre des Prairies. *Absurb Person Singular*, en français, *Ô quand j'entends chanter Noël*, a été montée à Québec. Rémy Girard était de la distribution. *Confusions* est devenue *Remue-Ménage* au théâtre d'été de Beaumont-St-Michel en 1980. Un des rôles avait été confié à Normand Chouinard. L'été dernier enfin, le Théâtre de la Grande Coulée mettait à l'affiche *On sait comment ça commence*, la version française de *Intimate Exchanges*.

De nombreux prix jalonnent la prolifique carrière d'Ayckbourn. *The Norman Conquests* à elle seule a mérité le prix de la meilleure pièce de l'Evening Standard et de Plays and Players en 1974. Adaptée pour la télévision, elle a été en nomination pour un Emy Award américain et a été désignée pièce de l'année par le Variety Club de Grande-Bretagne.

Normand le Conquérant

de Alan Ayckbourn

Résumé

Le désir de séduire ne cache pas toujours l'assurance d'un Don Juan. *Normand, le Conquérant* d'Alan Ayckbourn, insensible au ridicule et dont le besoin de plaire est constant, fait davantage penser à Don Quichotte par un romantisme excessif et surranné et par une grandeur d'âme adolescente.

Le cercle où Normand exerce ses charmes est restreint, familial même. Marié à Judith, une femme dédiée à sa carrière, Normand trouve dans la soeur de Judith, Annie, prototype de la fille qui se sacrifie pour prendre soin de sa mère, une victime facile. Normand convainc donc Annie de fuir son morne quotidien en s'évadant avec lui pour une fin de semaine. L'escapade doit demeurer secrète. Pour pouvoir partir, Annie demande à son frère Reggie de venir, avec sa femme Florence, la remplacer auprès de leur mère.

Normand soulève des soupçons sur leur voyage inattendu lorsqu'il est surpris à rôder dans le jardin d'Annie au lieu de l'attendre bien sagement à l'endroit convenu. Annie s'effole et se désiste. Normand réagit par une cuite qui lui donne l'audace de tenter sa chance auprès de son autre belle-soeur, Florence, qui ne le repousse pas. Mais voilà qu'Annie revient à de meilleurs sentiments et propose à Normand de la rejoindre dans sa chambre. Normand en a plein les bras et finit par prendre en aversion tout le monde autour de lui. Judith est avertie et se pointe ce qui ne fait que compliquer les choses. Au milieu de ce chassé-croisé, plane l'ombre omniprésente de Thomas, le voisin d'Annie. Depuis longtemps, l'entourage a marié Thomas et Annie que l'on présume incapables de se déclarer. Thomas est à son tour victime d'un malentendu qui lui laisse croire que Judith est amoureuse de lui. Plus la pièce progresse, plus l'écheveau s'entremêle. À travers tous ces quiproquos, Annie perd quelques illusions mais acquiert plus d'autonomie. Quant à Normand, seul Judith pourrait peut-être satisfaire ses ardeurs romantiques. Sera-t-elle au rendez-vous ?

Biographies

Monique Duceppe, mise en scène

Avant d'en arriver à la mise en scène, Monique Duceppe a été régisseuse, assistante de Georges Groulx puis metteuse en scène au Théâtre des Prairies. Elle a ensuite travaillé pour la Compagnie Jean Duceppe successivement à titre d'accessoiriste, de régisseuse et d'assistante à la mise en scène.

Depuis 1985, elle a notamment mis en scène *État civil: célibataire* de Wendy Wasserstein, *Haute Fidélité* et *Vice et Versa* de Ray Cooney, ainsi que Harvey et Mary Chase pour la Compagnie Jean Duceppe et la pièce *À cinquante ans, elle découvrait la mer* de Denise Chalem au Théâtre du Café de la Place.

Hélène Loiselle, adaptation

La carrière d'Hélène Loiselle ne se limite pas au jeu théâtral sur scène ou devant la caméra. Elle a également touché à la mise en scène en 1980 avec la pièce *Pauvre Assassin* de Pavel Kohout à la Compagnie Jean Duceppe. Elle a déjà traduit, sous le titre *Silhouette de mère* un acte de la pièce *Confusions* d'Alan Ayckbourn pour le Théâtre Beaumont-Saint-Michel.

Prochainement, on pourra voir Hélène Loiselle au Théâtre du Rideau Vert dans la pièce de Michel d'Astous, *Les dernières fougères*, et dans un téléthéâtre intitulé *La dernière demeure de madame Rose* de Denise Gagner, réalisé par Gilles Sénécal pour Radio-Canada.

Comédiens

Normand Chouinard

Depuis 1974, Normand Chouinard a tenu des rôles aussi bien pour le théâtre (*Les Fourberies de Scapin*, *Tartuffe de Molière*, *Les Deux jumeaux vénitiens* de Goldoni, *En attendant Godot* de Beckett, *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare), que pour des émissions de variétés à la télévision (*Du Tac au Tac*, *Samedi de Rire*, *Le Diable à quatre*).

Comédien polyvalent, Normand Chouinard a également touché à la mise en scène et au doublage.

Patrice L'Écuyer

Formé au Cégep Lionel-Groulx, Patrice L'Écuyer a travaillé avec la Compagnie Jean Duceppe en 1986 dans la pièce *Souvenirs de Brighton Beach* de Neil Simon, et en 1987 dans *Vice et Versa* de Ray Cooney. Il a joué dans *Broue* avec la compagnie de Tournée Jean Duceppe à Vancouver et, depuis cinq ans, fait partie de la Ligue nationale d'improvisation. On peut le voir à la télévision dans la série *L'Héritage* et l'entendre à la radio tous les dimanches après-midi sur les ondes de CKMF.

Rémy Girard

Rémy Girard est bien connu des cinéphiles pour sa participation dans plusieurs films dont *Les Portes tournantes*, *Kalamazoo* et *Le Déclin de l'Empire américain* qui lui a valu le prix Génies du meilleur acteur en 1986. Les téléspectateurs peuvent le voir dans la série *Des Dames de coeur* ou, dans l'émission pour enfants *Mini-bus*.

Il a dernièrement joué à la scène dans *Les Deux jumeaux vénitiens*, *Les Fridolinades* de Gratien Gélinas et *Le Songe d'une nuit d'été*.

C'est sa première participation à une production de la Compagnie Jean Duceppe.

Esther Lewis

Elle a tenu des rôles dans près d'une dizaine de productions de la Compagnie Jean Duceppe dont *L'Effet des rayons gamma sur les vieux garçons* de Paul Zindel, *Les Gars* de Jean Barbeau, *Souvenirs de Brighton Beach* de Neil Simon et *Ce soir on danse* de Richard Harris. Parmi ses autres activités, Esther Lewis a fait l'adaptation du texte de Beth Henley, *Les Cris du coeur*, présenté tout récemment à la Compagnie Jean Duceppe.

Louise Turcot

Passant de la scène à la télévision ou au cinéma, Louise Turcot est une comédienne qui a tenu des rôles d'auteurs autant classiques que contemporains. Ainsi pour ne parler que de l'année 1987, elle a interprété Célimène dans *Le Misanthrope* de Molière au Théâtre populaire de Québec, Judith dans *Oublier* de Marie Laberge à la Compagnie Jean Duceppe et Flaminia dans *La Double inconstance* de Marivaux au Théâtre du Nouveau Monde. On peut la voir en ce moment à l'écran dans le film de Johanne Prégault, *La Peau et les os*.

Elle a déjà pour 1989 plusieurs projets en préparation.

Anouk Simard

Comédienne ayant plusieurs cordes à son arc, Anouk Simard, en plus de jouer au théâtre, travaille également pour la télévision et le cinéma, est directrice artistique du Carré-Théâtre du Vieux-Longueuil et vice-présidente d'IPMAP, compagnie de conceptualisation, d'écriture et de scénarisation. Elle a tenu ses principaux rôles dans *Equus* de Peter Shaffer, *Un Reel ben beau, ben triste* de Jeanne-Mance Deslisles. Elle a en ce moment des projets d'écriture destinés aux enfants.

La bonne idée ...

Pour des billets de spectacles
ou l'un des beaux objets
de la Boutique de la Place des Arts.
Vente exclusive aux guichets
de la Place des Arts.

Certificat-cadeau Place des Arts

Applicable à l'achat de billets aux guichets
de la Place des Arts, le présent certificat
également accepté à la Boutique des Arts
et au Café de la Place.

Non remboursable en argent.

Montant

Caissier

Certificat-cad Place des Arts

Offert à

De la part de



“Désaltère drôlement, nature!”

Prenez plaisir au Schweppes Tonic Water, nature. La Schweppervescence, une sensation envoûtante pour le goût.



Ça, c'est Schweppes alors!

Schweppes Diet Tonic Water disponible dans certains lieux de vente.
Schweppes et Schweppervescence sont des marques déposées de Schweppes International Limited.

Le Pavillon de l'Atlantique



Palais des gastronomes, Le Pavillon de l'Atlantique, à la Maison Alcan, sert depuis plus de 20 ans les meilleurs fruits de mer et poissons frais à Montréal.



Bar Salon : LE rendez-vous populaire en fin de journée. Excellents spéciaux du midi. Spectacle dès 19h.

MAISON ALCAN

1188 ouest, rue Sherbrooke

Réservations : 285-1636. Stationnement gratuit, garage de la Maison Alcan, rue Stanley.
Ouvert lun. - sam. de midi à 23h, et dim. de 17h à 22h.



Sons et brioches

Le dimanche, à 11 h au Piano nobile de la Salle Wilfrid-Pelletier. 3 \$. Brioches et café en sus. Animatrice: Carole Corman. Une coproduction de la Société de la Place des Arts de Montréal et des Jeunesses musicales du Canada, grâce à une subvention du Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal.

4 décembre — À l'ère des classiques avec le **Quintette Allegro**, quatuor à cordes et piano, récipiendaire du Premier prix du Concours de musique du Canada en 1987.

22 janvier — Hommage à la Révolution française, avec France Désourdy. Il y a 200 ans éclatait la Révolution française. Les cris du peuple ont inspiré la composition d'oeuvre qu'une pianiste nous fait découvrir.

Les Midis extra

Le mercredi, à 12h au Théâtre Maisonneuve. 3\$. Apportez votre lunch.

11 janvier — Henri Brassard, pianiste
Yuli Turovsky, violoncelliste
Quelques oeuvres de Brahms, le grand lyrique, et de Prévost, l'un de nos brillants compositeurs.

L'Art du mouvement Banque Royale

5 \$. Billets en vente un mois avant le spectacle. Apportez votre lunch. Animateur: Henri Barras.

Le 16 février à 12h au Théâtre Maisonneuve.
Les Grands Ballets Canadiens,
la passion et le dynamisme de sa force créatrice.

Les Concerts puces

Le samedi, à 13h30 au Piano nobile de la Salle Wilfrid-Pelletier. 2,50 \$. Animatrice: Carole Corman.

10 décembre — L'opéra HornSmoke avec l'ensemble **Cuivres à cinq**. Un petit opéra pour illustrer la saga de l'Ouest.

14 janvier — Spectacle multiculturel, avec l'ensemble **J'habite une planète**. Alycia voyage en chansons et découvre les cultures de son quartier.

Expositions

Tous les jours, dans le hall de la Salle Wilfrid-Pelletier. Entrée libre.

Du 7 novembre au 4 décembre Hier, Montréal dansait

Préparée par l'UQAM, cette exposition fouille les origines de la danse d'ici qui fleurit partout dans le monde d'aujourd'hui.

Du 5 décembre au 3 janvier

Expositions de Noël. Profitez de vos moments libres pour admirer les dessins des écoliers de la CECM et de la PSBGM..

Du 4 janvier au 5 février

La peinture haïtienne
Des oeuvres colorées, d'artistes parfois traditionnalistes, d'autres plutôt jeunes et fous.

La Société de la Place des Arts de Montréal

La Place des Arts est administrée par une corporation à but non lucratif. Les neuf membres de la Société sont nommés par le gouvernement du Québec, dont trois après consultation avec la Communauté urbaine de Montréal. La Société a pour mandat d'administrer la Place des Arts, de présenter, monter et produire des spectacles. Le ministère des Affaires culturelles du Québec contribue aux activités et au rayonnement de cette société.

Conseil d'administration

* **Danièle Touchette Robitaille, présidente**,
Première vice-présidente, Affaires publiques,
Geoffrion, Leclerc Inc.

* **Alan B. Gold, vice-président**,
juge en chef de la Cour supérieure du Québec

Jean-Claude Keromnes, CIDEC de la Ville de Montréal

Jean Morissette, président, Société commerciale Ville-Marie

* **Louis Bernard**, premier vice-président —
administration, Banque Laurentienne du Canada
Salvatore Sciascia, président, Pavages S.A. Inc.

Barbara Seal, conseillère municipale, Ville de Hampstead

Me Claude Des Rosiers, notaire

Louise Lemieux-Bérubé, conseillère municipale, Ville LaSalle

Guy Joron, président honoraire, administrateur

* Membres du comité exécutif

Équipe de direction

Guy Morin, directeur général

Raymond Dionne, c.a., directeur administratif et directeur général adjoint

France Fortin, conseillère juridique et adjointe au directeur général

Henri Barras, directeur artistique

Gilles Berthiaume, directeur de l'Exploitation

Florent Charbonneau, directeur de la Location

André Coulombe, directeur des Services comptables

René Dubord, ing., directeur de la Gestion des édifices

Yves Lefebvre, directeur des Communications et du Marketing

Denis McDonald, directeur de la Sécurité

Gaston Morin, directeur de la Billetterie et du Stationnement

Billetterie

Du lundi au samedi, de midi à 21 heures. Le dimanche et les jours fériés, les guichets ouvrent une heure avant le lever du rideau; seuls sont alors en vente les billets des spectacles du jour.

Les billets ne sont jamais échangeables ou remboursables. Cependant, en cas d'annulation d'un spectacle, la Place des Arts remboursera les billets achetés à ses guichets.

Réservations téléphoniques et commandes postales

Du lundi au samedi de midi à 20 heures:
(514) 842-2112. Frais de service de 2 \$ par billet pour les réservations téléphoniques et les commandes postales — American Express, Visa, MasterCard, Diners Club, enRoute.

Stationnement

La Place des Arts possède un parc de stationnement souterrain auquel on a accès par la rue Saint-Urbain. Il serait prudent de prévoir au moins 30 minutes pour garer sa voiture et se rendre à sa place. Le parc de stationnement ferme à minuit.

Services aux handicapés

Des membres du personnel accueillent les handicapés à leur descente de voiture dans la rue souterraine dont l'entrée est sur le boulevard de Maisonneuve. Des places spéciales pourront être attribuées aux handicapés si le cas est mentionné à l'achat du billet.

Calendrier des spectacles

On peut se procurer le Calendrier des spectacles gratuitement à la Place des Arts et dans plus de 150 supermarchés à Montréal et en banlieue, ou le recevoir à domicile au coût de 7 \$ pour 10 numéros. Faire parvenir vos nom, adresse, chèque ou mandat-poste à : Agence Periodica, C.P. 444, Outremont, Québec H2V 4R6.

La Boutique de la Place des Arts

Située devant la Salle Wilfrid-Pelletier, la Boutique de la Place des Arts offre mille et une merveilles aux amateurs de musique et de danse : disques compacts, vidéocassettes, revues, livres, affiches. Renseignements : (514) 285-4310.

Les programmes-maison sont une réalisation du service des Communications de la Place des Arts. Maison de courtage en publicité: Jacques Lauzon et Associés.

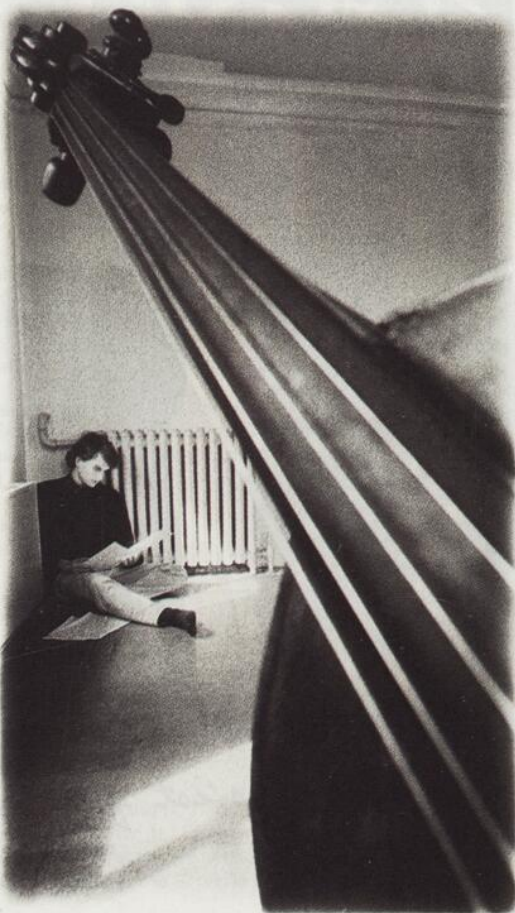


Perrier c'est fou !
vielemot



La Société de la Place des Arts
de Montréal

I N S P I R A T I O N



*Une force inconnue
les anime.*

*Au-delà de la soli-
tude, du doute et
de l'angoisse qui les
tenaillent, ils vont,
une fois de plus,
réinventer le monde
et réussir à nous
émerveiller.*

*Il est tout naturel
pour Alcan de leur
rendre hommage.
Leur détermination
nous inspire, leur
talent nous fascine,
leur musique nous
enchante.*

ALCAN
La volonté de créer

